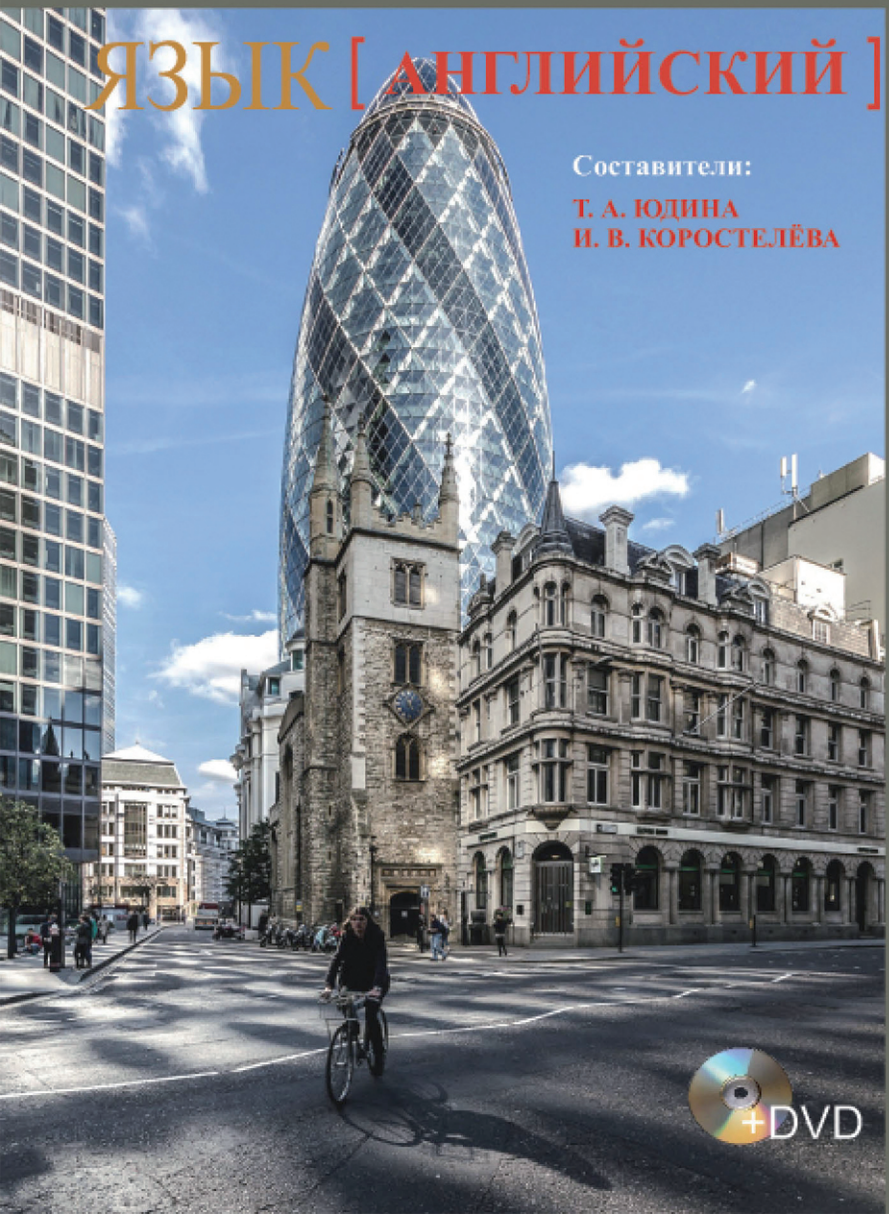
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК [АНГЛИЙСКИЙ]

Составители:
Т. А. ЮДИНА
И. В. КОРОСТЕЛЁВА



ПРАКТИКУМ

ББК 81.2Англ-923-7
И 683

Издается в соответствии с планом учебно-методической работы

Рецензенты:

Т. А. Громогласова — кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой иностранных языков НГУЭиУ;

Е. Н. Бойко — кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Сибирского института управления — филиала РАНХиГС

И 683 **Иностранный язык (английский)** : практикум / Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы, Сиб. ин-т упр. ; сост. : Т. А. Юдина, И. В. Коростелёва. — Новосибирск : Изд-во СибАГС, 2019. — 106 с. ; + 1 электрон. опт. диск DVD. — Систем. требования : ПК от Core 2duo 1,8 ГГц ; RAM от 2 Гб ; Windows 7 и выше ; CD-DVD-привод ; устройство воспроизведения звука.
ISBN 978-5-8036-0925-4

В практикуме освещены основные вопросы перевода текстов с английского языка на русский и с русского на английский язык. Дополнительная информация поможет подготовиться к сдаче государственного экзамена.

К практикуму прилагается диск с аудиоматериалами для третьего раздела.

Предназначен для студентов очной формы обучения по направлению подготовки 41.03.05 — Международные отношения.

ББК 81.2Англ-923-7

ISBN 978-5-8036-0925-4

© ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», 2019

Оглавление

Предисловие 4

1. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА 6
1.1. ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕВОД? 6
1.2. СХЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА 7
1.3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ 10
1.4. В ПОМОЩЬ ПЕРЕВОДЧИКУ 15

2. РЕФЕРИРОВАНИЕ (RENDERING) 41
2.1. WHAT IS RENDERING? 41
2.2. TYPES OF PARAGRAPHS 44
2.3. VOCABULARY PRACTICE 58
2.4. ARTICLES FOR RENDERING 65

3. АУДИРОВАНИЕ (LISTENING) 81
3.1. THE GUARDIAN. EDINBURGH FESTIVAL 81
3.2. YEMEN IN THE GRIP OF A HUMANITARIAN CRISIS 85
3.3. INDEPENDENT DIPLOMAT: THE WORLD'S FIRST DIPLOMATIC ADVISORY GROUP 88
3.4. THE GUARDIAN. HOW WILL BREXIT AFFECT THE ENVIRONMENT? 92
3.5. RELIGION AND ETHICS REPORT. FERGUSON SHOOTING 96

ПРИЛОЖЕНИЕ. Литературные стили 100

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 103

1. РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИКЕ ПЕРЕВОДА

1.1. ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕВОД?

В настоящее время существует большое количество определений перевода, которые могут по-разному трактовать задачи и адекватность перевода. В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, А. В. Федоров, И. А. Кашкин, Я. И. Рецкер, В. Н. Крупнов, А. Л. Пумплянский, А. Д. Швейцер, Р. К. Миньяр-Белоручева, Н. Галь и др. внесли огромный вклад в теорию и практику перевода. Основа *лингвистической теории перевода* была заложена А. В. Федоровым в 30-е годы XX века. Согласно данной теории переводчик должен устанавливать определенные закономерности при помощи сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств иностранного и родного языков. Важнейшим положением этой теории является функциональный принцип установления таких соответствий. Противники этой теории обвиняли ее автора в формализме.

И. А. Кашкин создал *реалистическую теорию перевода*, в основу которой положил познание действительности, стоящей за переводимым текстом и проникновение в так называемый «затекст»[1]. Его считают основателем советской школы художественного перевода.

Переводческий анализ текста — это активная деятельность переводчика, направленная на глубокое понимание переводимого текста, на определение его коммуникативного задания (коммуникативной функции текста, инварианта перевода) и определение стратегии перевода. (Перевод должен сохранить функциональную доминанту оригинала при адекватной мере переводческих трансформаций.)

---

[1] Приводится по: *Алимов В. В.* Теория перевода / перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие. 3-е изд., стер. М. : Эдиториал УРСС, 2005. С. 13.

Прежде чем приступить к письменному переводу текста, необходимо его проанализировать, определить основные свойства, дискурс, собрать внешние сведения о тексте.

Основными свойствами текста являются связность (coherence) и целостность (integrity). Необходимо понять, в каком дискурсе функционирует текст, так как это также влияет на выбор переводческой стратегии. *Дискурс* — более широкое понятие, чем текст, это текст, погруженный в жизнь (с учетом жизненного опыта, знаний о мире и всех прочих фоновых знаний). Смысл текста рождается в голове воспринимающего текст, и роль переводчика сложно переоценить в этом процессе.

Качество перевода определяется адекватностью, или полноценностью. С точки зрения А. В. Федорова, «полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему»[1]. Процесс перевода не терпит спешки, а наоборот, требует максимальной концентрации и вдумчивого отношения.

Задача авторов данного практикума состоит в использовании лучшего опыта различных переводческих школ для обучения основам перевода, расшифровке иноязычного текста с целью его понимания, что дает возможность постичь основы иностранного языка, приемы, методы и технику перевода, углубить свои знания в языке с учетом выбранной специальности.

1.2. СХЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Прежде чем приступить к переводу текста, необходимо собрать о нем сведение по следующей схеме — библиографическая справка и лингвопереводческая характеристика, а также выбор стратегии перевода.

Библиографическая справка. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т. д.). Все эти

[1] *Федоров А. В.* Введение в теорию перевода. М., 1953. С. 114.

внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX в., пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т. е. отдать предпочтение архаичным словам и синтаксическим структурам.

Если указан автор текста (публицистического, мемуарного, научно-популярного и др. текста), то в определенных случаях можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор — понятие часто очень формальное, и то, что он указан, не обязательно означает наличие черт его индивидуального стиля в тексте. Надо указать: 1) что представляет собой текст — статья/рассказ/отрывок из произведения; 2) краткую информацию об авторе и о тексте (если это художественное произведение) — если есть такие сведения; 3) источник опубликования текста.

Например:

Используемый для перевода текст является:

1) отрывком из паспорта/сертификата безопасности материала на промышленный смазочный материал Mobil SHC 600 Series компании Exxon Mobil. (Текст взят с сайта http://www.exxonmobil.com/)

2) статьей о СПИДе и ВИЧ в Африке, написанной Юлией Паринюк, опубликованной 27 мая 2001 г. (Статья взята с сайта http://www.km.ru/)

Лингвопереводческая характеристика текста. Необходимо указать источник текста, предполагаемого реципиента, указать целевую аудиторию, сформулировать коммуникативное задание, определить стиль исходного текста[1].

Например:

Источник: автор журнальной статьи.

Реципиент: массовый.

Целевая аудитория: статья адресована широкому кругу читателей.

[1] См.: *Литературные* стили (прил. 1).

Коммуникативное задание: представить читателям информацию, привлечь внимание читателя к проблеме, дать определенную оценку событий.

Стиль: публицистический.

Выбор стратегии перевода. Зависит как от стиля текста в целом, так и от конкретных переводческих единиц (слово, словосочетание, предложение, абзац, текст). В каждом конкретном случае переводчик подбирает подходящую стратегию перевода.

Стратегия эквивалентного перевода. Эквивалентный перевод — поиск равнозначного соответствия, которое не зависит, как правило, от контекста. Данная стратегия применяется в следующих случаях:

— однозначные эквивалентные соответствия. 1. Даты: переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: in the 17th century — в XVII веке; 2. Имена собственные: переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий: William Shakespeare — Вильям Шекспир; America — Америка;

— межъязыковое транскрипционное и транслитерационное соответствие — в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия: Ronan Benett — Ронан Бенетт; Richard Sennett — Ричард Сеннет; Barbara Probst Solomon — Барбара Пробст Соломон.

— названия литературных произведений и газеты — переводятся с помощью однозначных готовых соответствий, которые установились в данной культурной традиции: «The Anatomy of Fascism» — «Анатомия Фашизма»; «Religion and the Rise of Capitalism» — «Религия и Подъем капитализма».

— общепринятые термины — переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий: political movement — политическое движение, economy — экономика, nihilism — нигилизм.

Стратегия поиска вариантных соответствий. Лексемы, значение которых реализуется в контексте, переводятся с помощью вариантных соответствий. При этом на выбор соответствия оказывают влияние следующие факторы: контекст, стилевой регистр соответствующего отрезка текста, номинативность тек-

ста (преобладание существительных), высокий уровень абстрактности.

1.3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Данные трансформации рассматриваются с разных сторон.

Теория актуального членения предложения. С точки зрения Д. С. Мухортова, данная теория является основополагающей в переводе[1]. Неправильно расставленные акценты, смещенное логическое ударение делают невозможным создание адекватного перевода. Суть теории актуального членения предложения заключается в определении двух составных частей предложения: темы и ремы. *Тема*тическая часть (Т) предложения содержит то, что является предметом высказывания, *рема*тическая (R) — то, что о нем сообщается:

John (T) gave a book to Mary (R).

Mary (T) was given a book by John (R).

A book (T) was given to Mary by John (R).

Для обозначения компонентов коммуникативной структуры предложения используются и другие названия, содержательно близкие к понятиям темы и ремы, но не всегда полностью совпадающие с ними: данное и новое, известное и неизвестное, основа и ядро, топик и комментарий. Термин «актуальное членение предложения» введен чешским лингвистом В. Матезиусом, противопоставившим его «формальному» членению предложения, основными элементами которого являются подлежащее и сказуемое. Рема должна быть обязательно выражена в предложении. Тема, обозначающая данное, может быть опущена, что очень часто наблюдается в неполных предложениях, характерных для диалогической речи:

— Когда ты уезжаешь?

— Завтра. (Я уезжаю (тема) завтра (рема)).

К предложениям, содержащим только рему, относятся и актуально нерасчлененные предложения, сообщающие о суще-

[1] См.: *Мухортов Д. С.* Практика перевода: английский—русский : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 2006. С. 12.

ствовании, наличии или возникновении каких-то явлений: «Жили-были старик со старухой»; «Наступила ночь».

Основными показателями актуального членения предложения являются порядок слов и интонация. Одним из формальных показателей ремы служит неопределенный артикль.

Виды переводческих трансформаций. В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы, а также классификаций различных авторов. Например, Л. С. Бархударов выделяет четыре вида трансформаций:

I. ***Перестановка*** — это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, которые могут подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. Для английского языка типичным является фиксированный порядок слов: в большинстве придаточных предложений сказуемое стоит в конце предложения, в главном предложении — на втором месте. В русском языке порядок слов относительно свободный, простое глагольное сказуемое стремится ближе к подлежащему.

Типы перестановок:

1. Изменение места сказуемого в предложении, связанное с различиями порядка слов.

В английском языке преимущественно прямой порядок слов, соответствующий «простому» тема-рематическому членению (перестановка дополнений и обстоятельств), обусловленному особенностями порядка слов переводящего языка (ПЯ).

Do not use high-pressure water spray directly *on to the leaked oil.*

В местах утечки масла никогда не используйте водяные струи, находящиеся под большим давлением.

2. Перестановка слов внутри словосочетания при переводе препозитивных атрибутивных словосочетаний:

Foreign trade indicators analysis — анализ показателей внешней торговли;

European Petroleum Equipment Manufacturers Federation — Европейская Федерация предприятий по производству оборудования для нефтяной промышленности.

II. ***Замена*** — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексико-семантических заменах. Замены могут затрагивать как морфологию, так и синтаксис.

Типы грамматических замен:

1. Замены форм слова (число существительных, видовременная форма глагола) связаны с расхождениями в грамматическом строе двух языков.

Incomplete combustion *will produce* carbon monoxide.

При неполном сгорании вещества *образуется* угарный газ.

Cleaning method: Remove the nearby *flames*.

Меры по очистке: Потушите *огонь* рядом с местом утечки.

2. Замена частей речи (связана с особенностями передачи определенных английских частей речи).

It needs to be adequately ventilated before *entering* the confined space.

Перед тем, как *вернуться* в помещение, необходимо его проветрить.

3. Замена членов предложения вызвана перестройкой синтаксической структуры предложения.

Incomplete combustion will produce carbon monoxide.

При неполном сгорании вещества *образуется угарный газ.*

4. Синтаксические замены, продиктованные расхождением в стилистическом оформлении текстов двух языков.

Замена простого предложения сложноподчиненным.

I want him to come (простое предложение со сложным дополнением)

Я хочу, чтобы он пришел (сложноподчиненное предложение с придаточным предложением цели).

Типы лексико-семантических замен:

1. Генерализация. Особый вид лексических замен, когда при переводе берется слово с более широким референциальным значением, нежели слово иностранного языка (далее — ИЯ), так как в соответствии с нормами русского литературного языка оно более подходит в данном контексте.

No Hanging Bill — законопроект об отмене смертной казни.

2. Конкретизация — замена, обратная генерализации, когда в переводе появляется слово с более узким референциальным значением, нежели слово ИЯ.

Fireman should stand on the windward and wear *protective equipment* and breathing apparatus to put out fires.

При тушении пожара пожарный должен находиться с наветренной стороны, быть одетым в *защитный костюм* и иметь при себе дыхательное устройство.

3. Модуляция (смысловое развитие) — замена слова или словосочетания ИЯ, значение которых можно вывести логическим путем из начального значения и контекста.

The enemy is advancing in the northern direction.

Враг движется в северном направлении (общественно-политический текст).

Противник наступает в северном направлении (военный текст).

III. ***Добавление*** — вид переводческой трансформации, который основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов». Выделяют лексические и грамматические добавления.

Лексические добавления:

1. Добавления, которые используются для конкретизации или пояснения значения слов (реалии или экзотизма) или имен собственных, переданных при помощи калькирования или транскрибирования.

Incomplete combustion will produce carbon monoxide.

При неполном сгорании ***вещества*** образуется угарный газ.

2. Добавления, связанные с невозможностью передать все семы английского слова одним русским словом (отсутствие вариантного соответствия).

Fireman should stand on the windward and wear *protective equipment* and breathing apparatus to put out fires.

При тушении пожара пожарный должен находиться с наветренной стороны, быть одетым в *защитный костюм* и иметь при себе дыхательное устройство.

3. Добавления, мотивированные логикой.